Porównanie tłumaczeń Rodzaju 43:22

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Przynieśliśmy też w naszym ręku inne pieniądze, aby (teraz) zakupić żywności. Nie wiemy, kto włożył nasze pieniądze do naszych worków. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Mamy też oczywiście pieniądze na ponowny zakup żywności. Nie wiemy, kto nam wówczas włożył pieniądze do worków. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Przywieźliśmy też inne pieniądze ze sobą, aby nakupić żywności. Nie wiemy, kto włożył nasze pieniądze do naszych worów. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Pieniądze też drugie przynieśliśmy w rękach naszych, abyśmy nakupili żywności, a nie wiemy, kto włożył te pieniądze nasze do worów naszych. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Lecz i drugie srebro przynieśliśmy, abyśmy nakupiły co nam potrzeba: nie masz w sumnieniu naszym, kto by je włożył do worków naszych. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Przywieźliśmy też inne pieniądze, aby kupić żywności. Nie wiemy, kto włożył [tamte] pieniądze do naszych toreb. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Przywieźliśmy też z sobą inne pieniądze, aby zakupić żywności; nie wiemy, kto tamte nasze pieniądze włożył do worów naszych. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Przywieźliśmy też ze sobą inne pieniądze na zakup żywności. Nie wiemy, kto włożył nasze pieniądze do naszych worków. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Mamy też inne pieniądze, aby kupić żywności. Nie wiemy jednak, kto włożył nasze pieniądze do worków”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wzięliśmy też z sobą i inne pieniądze, aby zakupić żywność. Nie wiemy, kto to włożył pieniądze do naszych worków. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | I przynieśliśmy inne pieniądze, aby kupić żywność. Nie mamy pojęcia, kto włożył [z powrotem] nasze pieniądze do naszych worków. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і ми принесли з собою інші гроші, щоб купити їжу. Не знаємо, хто вклав гроші до наших мішків. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Także przynieśliśmy w naszych rękach inne pieniądze w celu zakupienia żywności. Nie wiemy kto włożył nasze pieniądze do naszych tobołów. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I przynieśliśmy w ręku więcej pieniędzy, by kupić żywności. My naprawdę nie wiemy, kto nam włożył do worków nasze pieniądze”. |